

(航空業務に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(ニュー・ジールランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十年一月十八日にオークランドで署名され及び千九百八十九年十月三十日にウエリントンにおいて交換公文により改正された航空業務に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定(以下「協定」という。)に関し、千九百九十二年三月二十五日及び二十六日にウエリントンにおいてニュー・ジールランド及び日本国の航空当局の間で行われた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した了解及び協定第十六条の規定に従い、協定の付表が次のように代わるべき旨をニュー・ジールランド政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

1 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

ニュー・ジールランド内の地点・ナンディ、香港並びに後に特定される東南アジア及び(又は)南太平洋)オーストラリアを含む。(内の他の二地点-東京及び)又は(名古屋及び(又は)大阪

注1 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

(New Zealand Note)

Tokyo, May 13, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Wellington on 25 and 26 March 1992 between the aeronautical authorities of New Zealand and Japan concerning the Agreement between New Zealand and Japan for Air Services signed at Auckland on 18 January 1980, as amended by an Exchange of Notes at Wellington on 30 October 1989 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the Schedule to the Agreement be replaced by the following:

"Schedule

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand:

Points in New Zealand - Nadi, Hong Kong and two other points in Southeast Asia and/or in South Pacific including Australia to be specified later - Tokyo and/or Nagoya and/or Osaka.

Notes: 1. Points in Southeast Asia shall

マニラ、バンコック、クアラ・ランプール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

注2 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、東京の直前及び（又は）直後の地点として名古屋を経由して運航することを認められる。

注3 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、日本国の一又は二以上の指定航空企業との共同運航業務において、途中降機の旅客について東京と名古屋との間において運輸権を行使することを認められる。

注4 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後直ちに、大阪への業務を行うことができる。

注5 東京又は名古屋に寄港する便で大阪に寄港することとはできない。

2 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点一ナンディ、シドニー並びに後に特定される東南アジア及び（又は）南太平洋内の他の二地点一オークランド及び（又は）クライストチャーチ及び（又は）後に特定されるニュー・ジールランド内の一地点

be limited to Manilla, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to operate through Nagoya as a point immediately before and/or immediately after Tokyo.

3. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to exercise traffic rights for its or their own stopover passengers between Tokyo and Nagoya in the joint services with the designated airline or airlines of Japan.

4. The designated airline or airlines of New Zealand may serve Osaka as soon as Kansai International Airport is opened to international air services.

5. Osaka may not be served on the same flight with either Tokyo or Nagoya.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

points in Japan - Nadi, Sydney and two other points in Southeast Asia and/or in South Pacific to be specified later - Auckland and/or Christchurch and/or a point in New Zealand to be specified later.

注1 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、香港、マニラ、バンコック、クアラ・ランプール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線においてニュー・ジールランド内のいずれの地点もコターミナル地点として使用することができる。

注3 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線において国際航空業務に係る途中降機の旅客についてニュー・ジールランド内の地点の間において運輸権を行使することを認められる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する閣下の返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

Notes: 1. Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of Japan shall be entitled to use any of the points in New Zealand of the above Routes as co-terminal points.

3. The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to exercise traffic rights with respect to stopover passengers for international air services between the points in New Zealand on the above Routes.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

一八二〇

千九百九十三年五月十三日に東京で

日本國駐在ニュー・ジールランド特命全權大使

デービッド・キース・マクドウェル

(Signed) David Keith McDowell
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of New Zealand

日本國 外務大臣 武藤嘉文閣下

His Excellency
Mr. Kaban Muto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

(ニュー・ジールランド側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がニュー・ジールランド政府の前の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年五月十三日に東京で

日本国外務大臣 武藤嘉文

日本国駐在

ニュー・ジールランド特命全權大使 デービッド・キースマイクラーウ閣下

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Tokyo, May 13, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(New Zealand Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of New Zealand and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kabun Muto
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. David Keith McDowell
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
New Zealand

(参考)

この取極は、昭和五十五年に発効したニュー・ジールランドとの航空協定(昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二一四号参照)の付表を修正するものである。